

РАЗДЕЛ 5. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

УДК 811.581'42:811.111'42

ББК Ш171.1-51+Ш143.21-51


DOI 10.26170/1999-2629_2021_01_13


ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 10.02.19; 10.02.20

Цзян Чао

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, КНР

ORCID ID: 0000-0003-3588-9009 

 E-mail: nickjiang123@163.com.

Исследования военного дискурса в Китае

АННОТАЦИЯ. В статье представлен обзор исследований военного дискурса и связанных с ним понятий в Китае за последние тридцать лет. Выделены и охарактеризованы этапы становления и развития данного научного направления. Отмечена тенденция к активизации этих исследований, расширению состава их объектов и методов. Интерес к данной области связан с модификацией конфликтов в современном мире: их участники используют новейшие технические средства, позволяющие вести информационные и торговые войны в глобальном масштабе. Понятие «военного дискурса» и связанные с ним понятия были введены в научный оборот в Китае в конце 1980-х годов. Первой написанной в Китае работой, систематически рассматривающей военный дискурс, стала монография «Военная лингвистика» (автор — Лю Лин). В работах 1990-х гг. был проанализирован древнекитайский военный дискурс, тогда же рассматривались общие проблемы военной терминологии и отдельные способы ее пополнения (аббревиация). Исследования, выполненные в рамках дискурс-анализа, относятся уже к началу XXI в. Изучение военного дискурса китайскими лингвистами начинается с описания и интерпретации военного текста. В данном процессе отчетливо выделяются два этапа: этап становления (2010—2015 гг.) и этап развития (с 2015 г. по сей день). На втором этапе ученые переходят к комплексным, полиаспектным исследованиям, в исследовательский материал включаются дискурс СМИ и представителей правительственных структур, в состав методов — методы когнитивной и корпусной лингвистики, дискурсивного анализа, а также междисциплинарные методы. В переводоведческом и сопоставительном аспекте главным образом рассматриваются английский и китайский военные дискурсы, материал других языков пока привлекается редко.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: военный дискурс; дискурс-анализ; политический дискурс; военная лингвистика; военная терминология; военные термины; китайский язык; английский язык; переводоведение; китайское языкознание.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Цзян Чао, аспирант филологических наук, доктор русистики Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, Гуанчжоу, пр-т Байюньдадао, № 2; e-mail: nickjiang123@163.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Цзян Чао. Исследования военного дискурса в Китае / Цзян Чао // Политическая лингвистика. — 2021. — № 1 (85). — С. 140-148. — DOI 10.12345/1999-2629_2021_01_13.

В середине XX в. американский исследователь З. Харрис [Harris 1952] и его европейские коллеги П. Хартманн [Hartmann 1963] и Т. ван Дейк [van Dijk 1972] друг за другом сформулировали прорывные идеи, предполагающие выход за рамки сосюрской структуралистской парадигмы лингвистических исследований. Данные идеи базируются на мысли о том, что исследование языка не должно ограничиваться «микроскопическими» языковыми единицами, такими как единицы фонетические, лексические и синтаксические. «Макроскопические» структуры языка, а именно текст и дискурс, не менее важны. В 1970-е г. изучение языковых функций в западной лингвистике способствовало развитию исследований в области прагматики. Прагматика отличается от традиционных лингвистических областей исследований за счет того, что больше внимания уделяется дискурсу, в том числе динамике дискурса в социальной жизни. Новая лингвистическая парадигма постепенно

утверждалась в научной среде. Дискурсивное направление в языкознании развивается уже полвека, теория дискурсивных исследований обогащается новыми концепциями, практическая значимость и социальная ценность данных исследований многократно доказаны. На фоне непрерывного расширения состава аспектов и углубления содержания исследований дискурса в начале XXI в. были разработаны междисциплинарные новаторские методы, применение которых дает новый импульс развитию обсуждаемой научной области.

В эру холодного оружия воюющие стороны использовали копья и луки, сражаясь на близком расстоянии. Сегодня участники конфликта используют технические средства современной цивилизации, позволяющие на значительной дистанции друг от друга вести торговые и информационные войны. В условиях конфронтации военный дискурс всегда был важным оружием для защиты собственных интересов и противодействия интере-

сам противника. С диверсифицированным развитием современной войны военный дискурс также модифицируется. Исследования военного дискурса весьма разнообразны в силу междисциплинарного характера самого объекта. За последние 20 лет специалисты из разных стран добились существенных результатов в изучении военного дискурса с различных точек зрения. Анализ и обобщение результатов этих исследований имеют важное значение для дальнейшего развития рассматриваемого лингвистического направления. Ниже представлен краткий обзор китайских исследований военного дискурса.

ФОРМИРОВАНИЕ ВОЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Понятие «военного дискурса» и связанные с ним понятия появились в Китае в конце 1980-х г. В 1987 г. «China's PLA Daily» опубликовала статью «Родоначальник военной лингвистики: доцент Даляньской военной академии Лю Лин». Впервые понятие военной лингвистики было использовано в публикациях «China's PLA Daily». Лю Лин сам предложил термин «военная лингвистика», что озаменовало фактическое начало междисциплинарных исследований на стыке военной науки и языкознания в Китае. Монография «Военная лингвистика» [Лю Лин 1990] стала первой отечественной работой, в которой систематически рассматривался военный дискурс. Лю Лин считает, что военная лингвистика, как развивающаяся пограничная дисциплина, является сферой контактирования социолингвистики и военной науки. При этом военная лингвистика тяготеет к социолингвистике [Лю Лин 1990: 14—19].

Китайский военный дискурс имеет длительную историю, он возник одновременно с военными операциями. В XXI в. до н. э. в Древнем Китае уже существовали армии и велись войны. Наиболее ранними китайскими военными произведениями, представленными в исторических архивах, являются «Военная история» и «Военное управление», но эти книги по разным причинам сохранились не полностью. Фрагменты «Военной истории» и «Военного управления» цитируют соответственно «Цзо чжуань» и «Искусство войны Сунь-Цзы». В исторический период Вёсен и Осеней Древний Китай осуществил переход от рабовладельческой формации к феодальной. В то время в связи с изменениями в общественном строе происходил частый обмен опытом в военно-политической сфере между странами, который послужил организационной основой для бурного развития идей. Именно на этом ис-

торическом фоне знаменитый военный мыслитель древности Сунь У создал первое в Китае произведение о войне — «Искусство войны Сунь-Цзы».

Несмотря на то, что китайские военные тексты появились еще до нашей эры — в связи с войнами и спецификой образа жизни населения, их научное изучение началось сравнительно поздно. Если иметь в виду современную науку, то следует отметить, что вплоть до конца 1980-х гг., когда военная лингвистика стала оформляться в виде самостоятельной дисциплины, как в военных учреждениях Китая, так и в других организациях постепенно складывалось сообщество исследователей, занимавшихся особенностями военной коммуникации. Основным объектом рассмотрения в тот период была военная лексика. В центре внимания ученых оказывались и история, и современное состояние словарного фонда. В 1998 г. вышла в свет монография Чу Лянцая «Введение в изучение древнекитайского военного дискурса», ставшая заметной вехой в изучении военной терминологии Древнего Китая. Книга основана на докторской диссертации Чу Лянцая. В данной монографии продемонстрированы методы исследования древнекитайской военной лексики, обобщены ее характеристики. Это ценный опыт разноаспектного и детального изучения древнекитайского военного дискурса. В конце XX — начале XXI в. современной военной лексике было посвящено много работ. Это не только «Военная лингвистика» [Лю Лин 1990], «Военно-лингвистические исследования» [Ли Сумин 2006], но и другие монографии, способствовавшие становлению военной лингвистики в целом, а также ряд статей, в которых военная лексика охарактеризована с разных точек зрения. Например, в статье Ли Циншаня «Общее введение в проблему военного термина» [Ли Циншань 1997] рассмотрены основные свойства военной терминосистемы, в статье Дяо Яньбиня «Обобщение и изменение военных терминов» [Дяо Яньбинь 1994] представлен социолингвистический анализ военной терминологии. Статья Цзинь Цзингуо и Вэй Мэнхуна «Аббревиатуры в военных материалах» [Цзинь Цзингуо, Вэй Мэнхун 1995] посвящена феномену аббревиации в текстах военных жанров. Большинство статей 1990-х гг., связанных с военным дискурсом, явно концентрируется на лексикологии. Вплоть до начала XXI в. исследования китайских ученых в области военной лингвистики все еще оставались в основном на уровне описания внешней формы языка.

ВОЕННЫЙ ДИСКУРС КАК НОВЫЙ ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В конце XX в. китайские лингвисты стали уделять внимание изучению различных видов дискурса — политического, медийного, рекламного, юридического и др. К 2010 г. было опубликовано более ста статей, связанных с дискурс-анализом [Ли Яни и др. 2010]. Однако этот поворот лингвистических исследований к дискурсу почти не затронул сферу военной лингвистики, хотя уже в монографии «Военная лингвистика» (автор — Лю Лин) содержатся некоторые наблюдения и идеи, касающиеся функций военного дискурса [Лю Лин 1990: 175—176]. Например, при рассмотрении вариаций военного дискурса автор подчеркивает роль коммуникативного повода: утверждается, что коммуникативный повод является важным компонентом регистра. Лю Лин обсуждает различные характеристики диалога в различных коммуникативных ситуациях. К сожалению, специалисты по военной лингвистике занимались изучением не прагматических функций военного дискурса с точки зрения условий коммуникации и контекста.

Лишь в последнее десятилетие в Китае начались целенаправленные исследования военного дискурса. Ученые отмечают, что по мере повышения глобального политического и военного статуса Китая соответствующий дискурс играет все более важную роль в формировании имиджа КНР и Китайской Народно-освободительной армии, в частности на международной арене, где доминирует западная идеология. Очевидно, что в современной ситуации возможности и вызовы сосуществуют. В 2010 г. китайские Военно-

морские силы реализовали свою стратегию «выхода» и выполнили эскортную миссию в Аденском заливе — за тысячи миль от КНР. Китайские сухопутные войска и военно-воздушные силы активно участвовали в многосторонних антитеррористических совместных военных учениях в рамках ШОС. С 2012 г. ВМФ России и ВМС Китая проводят серию двусторонних совместных военных учений «Морское взаимодействие». В связи с возникновением территориальных споров между Китаем и некоторыми соседними странами в отношении островов и рифов Южно-Китайского моря, а также постоянными трениками между Китаем и Японией по вопросу принадлежности островов Дяоюйдао в Восточно-Китайском море темы, связанные с обороной и военной сферой в целом, становятся весьма актуальными. Особенности международной политической обстановки также стали фактором, способствующим развитию исследований военного дискурса.

В данной работе применено сочетание количественных и качественных методов. С помощью CNKI (China National Knowledge Infrastructure) осуществлен поиск по теме SU=军事*话语 (SU= junshi*huayu, военный*дискурс). Результаты поиска позволяют оценить состояние исследований военного дискурса в макроперспективе. Найдено всего 162 документа. На диаграмме показано, что к началу XXI в. стали появляться соответствующие статьи. После 2010 г., за исключением 2013-го, количество публикаций ежегодно превышало 10, а самым высоким оно стало в 2017 г., достигнув 21 (см. рис. 1).

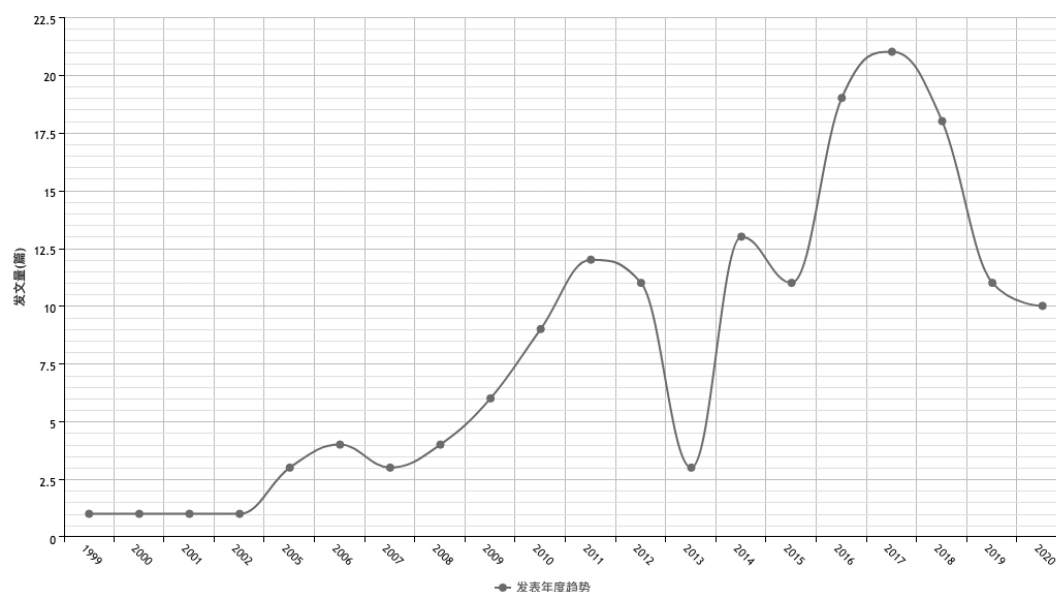


Рис. 1. Количественные результаты изучения военного дискурса в хронологическом аспекте, тема поиска — SU=军事*话语 (junshi*huayu, военный*дискурс). Диаграмма взята из CNKI

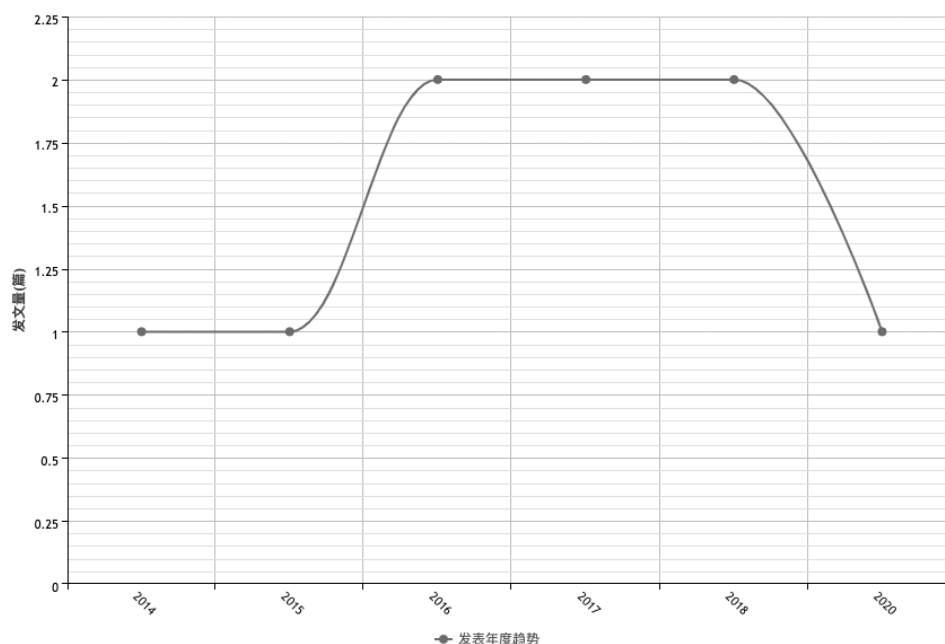


Рис. 2. Количественные результаты изучения военного дискурса в хронологическом аспекте, ключевое выражение поиска — 军事话语 (junshihuayu, *военный дискурс*). Диаграмма взята из CNKI

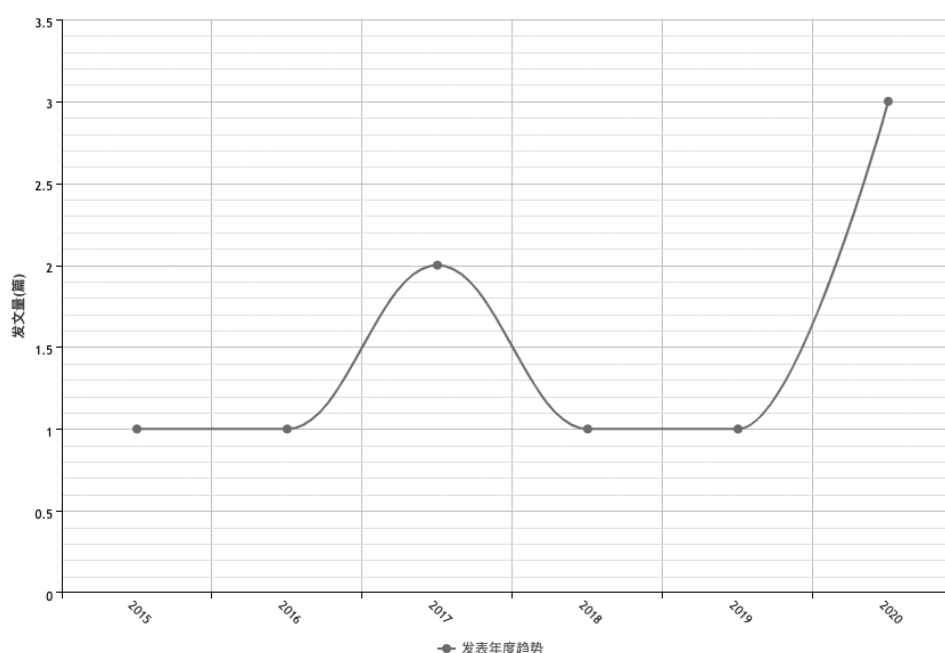


Рис. 3. Количественные результаты изучения военного дискурса в хронологическом аспекте, ключевое выражение поиска — 国防话语 (guofanghuayu, *дискурс национальной обороны*). Диаграмма взята из CNKI

Далее мы использовали в качестве ключевых выражений 军事话语 (junshihuayu, *военный дискурс*) и 国防话语 (guofanghuayu, *дискурс национальной обороны*) для определения количества узкоспециальных работ данной тематики. Если используется KY (ключевое слово) = 军事话语 (*военный дис-*

курс) или KY = 国防话语 (*дискурс национальной обороны*), в CNKI можно получить 18 результатов поиска — по 9 на каждое ключевое выражение; при этом дублирующих записей нет. Только одна из этих 18 статей была опубликована до 2015 г., остальные позднее (см. рис. 2 и рис. 3). Можно видеть, что китайские лингвисты первоначально за-

нимались смежными исследованиями, связанными с военным дискурсом, и достигли в этом значительных результатов. Специальные же исследования военного дискурса начались относительно поздно, их количество было ограничено.

На основе анализа соответствующей научной литературы и сопоставления приведенных выше данных диаграмм можно сделать следующие три вывода. Во-первых, исследование военного дискурса китайскими лингвистами начинается с описания и интерпретации военного текста; исследование военного текста хронологически стало первым направлением лингвистических исследований военного дискурса в Китае. Во-вторых, на фоне работы с другими типами дискурса исследования военного дискурса в Китае начались поздно и имеют сравнительно скромные результаты. В-третьих, в истории обсуждаемого направления китайской лингвистики отчетливо выделяются два этапа: этап становления (2010—2015 гг.) и этап развития (с 2015 г. по сей день); 2015 год является поворотным моментом в данном процессе.

ЭТАП СТАНОВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ ВОЕННОГО ДИСКУРСА: 2010—2015 ГГ.

Характеристики данного этапа относительно просты. Ряд лингвистов в этот период использует «Белую книгу национальной обороны Китая» в качестве объекта исследований. «Белая книга национальной обороны» считается типичным военным текстом с точки зрения переводоведения, грамматики и прагматики.

Анализируя свой материал в рамках переводоведения, Чжан Вэньлин в магистерской диссертации «Исследование экспликации в переводе „Белой книги национальной обороны Китая“ на английский язык на основе корпуса» [Чжан Вэньлин 2010] использует описательный подход к переводу, достижения корпусной лингвистики и корпусных исследований экспликации при переводе. Автор работы указывает преимущества применения экспликации в переводе «Белой книги» для создания позитивного имиджа китайской армии и Китая в целом.

Доу Вэйлинь не проводил специальных исследований военного дискурса, но в пятой главе своей докторской диссертации «Сравнительное исследование официальных дискурсов в Китае и США» [Доу Вэйлинь 2011] на основе дискурсивного анализа и анализа частотности слов охарактеризовал словарные цепочки и структуру абзацев «Белых книг» Китая и США. Автор выполнил качественный и количественный текстовый ана-

лиз с целью выявления роли социальных ценностей, отраженных в «Белых книгах» Китая и США, в построении национального имиджа. Ученый пришел к выводу, что под влиянием традиций конфуцианской культуры Китай предпринимает усилия по формированию имиджа страны мирного развития, в то время как США под влиянием идеологии индивидуализма и исключительности формируют имидж страны — глобального стратегического гегемона.

Ли Синь и Ли Чжуовэй проанализировали особенности английского перевода текстов китайского военного дискурса с позиций теории функциональной эквивалентности. Проведя соответствующее переводоведческое исследование [Ли Синь, Ли Чжуовэй 2014], они подтвердили, что перевод «Белой книги национальной обороны» воплощает комплексную модель дискурсивных характеристик и полностью реализует принципы, выдвинутые в рамках функциональной эквивалентности.

Кроме того, имеются статьи, специально посвященные сопоставлению китайских и английских текстовых материалов, например: Луань Ин, «Интерпретация и перевод семантических пресуппозиций: на примере перевода „Белой книги национальной обороны“ 2010 г. с китайского на английский» [Луань Ин 2012]; Чжэн Чжэнь и Лю Сюнь, «Исследование перевода военного дискурса с китайского на английский с точки зрения теории релевантности: на примере перевода „Белой книги национальной обороны“» [Чжэнь Чжэнь, Лю Сюнь 2013]; Чжэн Чжэнь, Лю Сюэчжэн, Чэн Фэншэн, «Сравнительное исследование стиля повествования в „Белых книгах национальной обороны“ Китая и Австралии» [Чжэнь Чжэнь, Лю Сюэчжэн, Чэн Фэншэн 2014] и др. Ученые детально и в различных аспектах анализируют тексты «Белой книги национальной обороны» как образцовые, что в значительной степени способствует повышению теоретического уровня исследований военного дискурса.

СОВРЕМЕННЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ ВОЕННОГО ДИСКУРСА: С 2015 Г. ПО НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

В этот период изучение китайского военного дискурса характеризуется восходящей динамикой. Неуклонно расширяется состав источников корпуса военного дискурса, совершенствуются исследовательские методы и приемы, открываются новые перспективы дискурсивного анализа. На этом этапе появилось не только большое количество статей, но и целая серия диссертаций, посвященных непосредственно военному дискурсу.

Пан Яньян в статье «Предварительное исследование дискурса национальной обороны в мультимодальном аспекте» [Пан Яньян 2016] опирается на мультимодальный подход в сочетании с соответствующими концепциями социальной семиотики и когнитивной лингвистики и предлагает метод когнитивно-функционального анализа. Используя междисциплинарные методы исследования, исходя из потребностей государства и общества, автор статьи убедительно показывает, как военный дискурс-анализ служит целям общественного развития.

В этот период продолжается исследование переводов текстов военного дискурса. Цзи Яси и Сюй Хун опубликовали работу «Перевод „Белой книги национальной обороны“ на английский язык: характеристики и приемы» [Цзи Яси, Сюй Хун 2016]. Анализ переводов на английский язык важных пропагандистских текстов военной тематики демонстрирует тот факт, что данные переводы являются военно-политически ориентированными. В статье также представлены практические рекомендации по переводу документов данного типа.

Ли Чжаньцзы в работе «Перспективы дискурсивного анализа в построении военной общественной дипломатии Китая» [Ли Чжаньцзы 2018] рассматривает современную теорию и практику военной публичной дипломатии Китая с позиций дискурсивного анализа и предлагает мультимодальную интеграцию дискурсивных исследований, в том числе функционально-лингвистических исследований, исследований коммуникативных стратегий, исследований медийных продуктов и др. Работа носит инновационный характер: автор применяет новаторские междисциплинарные методы для изучения организации военно-дипломатического дискурса. В то же время предлагается использовать дискурс-анализ для изучения сферы военной общественной дипломатии Китая в новую эпоху, с тем чтобы заложить основу системы подготовки специалистов в этой области. Таким образом, данная статья обладает несомненной прикладной значимостью.

Лян Сяобо [Лян Сяобо 2018] использует в исследовании военного дискурса достижения эмотивной лингвистики и функциональной грамматики, анализирует тональность и модальные характеристики дискурса в рамках пресс-конференции Министерства национальной обороны КНР с целью выяснения эмоций говорящего. Исследование опирается на статистику использования в дискурсе слов различных частей речи (существительных, глаголов, прилагательных и др.), а также риторических средств (метафор и др.),

выражающих эмоции. Объект рассмотрения Лян Сяобо — эмоциональный аспект речи пресс-секретаря Министерства обороны. Авторский исследовательский метод играет ведущую роль в анализе дискурса пресс-секретаря Министерства и позволяет эффективно обобщить эмоциональные характеристики его выступлений и сложившуюся на пресс-конференции эмоциональную атмосферу.

Интенсивное развитие технологий корпусной лингвистики получило отражение и в исследованиях военного дискурса, в которых новая научная парадигма стала применяться достаточно широко. Основываясь на трехмерном анализе структуры информации, настроений и социальности, Цзяо Синьпин и Ао Фэн [Цзяо Синьпин, Ао Фэн 2018] используют поисковую функцию в корпусах, лексическую статистику и метод кейс-анализа при изучении особенностей дискурса в военных микроблогах. Методы корпусной лингвистики могут предоставить исследователям более объективные данные и тем самым способствовать повышению точности качественного анализа.

Диссертационных работ по военному дискурсу в Китае подготовлено пока не очень много. Цзян Тинтин в своей диссертации «Исследование идентичности построения дискурса национальной обороны с точки зрения теории оценки: на примере дискурса пресс-секретаря МИД о ядерном оружии Ирана» [Цзян Тинтин 2017] рассматривает дискурс пресс-секретаря Министерства иностранных дел КНР по проблеме иранского ядерного оружия. Автор диссертации анализирует речь пресс-секретаря Министерства на предмет того, как говорящий использует оценочные ресурсы для конструирования идентичности и какая идентичность конструируется с помощью дискурса национальной обороны.

Теоретической основой диссертации Гао Личжэнь [Гао Личжэнь 2017] является «треугольник стратегического манипулирования» прагматики Франса ван Эмерена: потенциал темы, потребности аудитории и средства выражения. Автор исследует ответы пресс-секретаря на вопросы, заданные журналистами, с позиций теории стратегического манипулирования, обобщает свойства структуры дискурса национальной обороны. Ответы пресс-секретаря охарактеризованы во всех трех аспектах: с точки зрения выбора темы, потребностей аудитории и средств выражения.

Некоторые ученые подчеркивают значимость теории военного дискурса с китайской спецификой в деле совершенствования

национальной обороны, указывают на необходимость создания положительного национального имиджа посредством выстраивания системы дискурса национальной обороны Китая. Ши Сюй и Го Хайтин в статье «Академический дискурс и национальная безопасность» [Ши Сюй, Го Хайтин 2017] обсуждают недостатки современных исследований дискурса национальной безопасности. Объектом рассмотрения в статье является дискурсивная практика национальной безопасности Китая. Речь идет о принципах исследования и совершенствования дискурсивной системы национальной безопасности. Западная концепция «китайской угрозы» введена в рамки культурного дискурса и находится в числе объектов современных китайских дискурсивных исследований. С позиций «дискурсивных стратегий» авторы работы показывают, как Запад конструирует национальную безопасность, создавая теорию «китайской угрозы».

Можно видеть, что в течение последних пяти лет китайские исследования военного дискурса развивались в направлении от простого, моноаспектного дискурсивного исследования к исследованию комплексному, многоаспектному. В состав объектов исследований вошли дискурсы СМИ и представителей правительственных структур, в состав методов — методы когнитивной и корпусной лингвистики, дискурсивного анализа, а также междисциплинарные методы, которые дают возможность глубокого изучения смежных вопросов, возникающих при анализе систем военного дискурса.

ВЫВОД

Подводя итог, можно сказать, что, хотя исследования военного дискурса в Китае начались сравнительно поздно, ученые постепенно сформировали теоретико-методологическую базу данного научного направления. В настоящее время теоретические и практические исследования военного дискурса при помощи разнообразных методов и приемов ведутся активно. Эти успешные попытки, безусловно, поднимут уровень изучения военного дискурса на новую высоту. Вместе с тем пока существуют и некоторые проблемы. Во-первых, результаты данных исследований еще не получили полноценного теоретического осмысления и обобщения. Во-вторых, ученые рассматривают в аспектах переводоведения и сопоставительной лингвистики преимущественно английский и китайский военные дискурсы, при этом исследования зарубежных военных дискурсов носят весьма ограниченный характер; в частности, работ, посвященных русскому

военному дискурсу, пока крайне мало.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гао, Личжэнь. Исследование стратегии манипулирования, используемой пресс-секретарем Министерства обороны, в дискурсе кризиса национальной обороны : дис. ... магистра / Гао Личжэнь ; Фуцзяньский пед. ун-т. — 2017. — Текст : непосредственный.
2. Доу, Вэйлинь. Сравнительное исследование китайского и американского официальных дискурсов : дис. ... д-ра / Доу Вэйлинь ; Шанхайский ун-т иностранных языков. — 2011. — Текст : непосредственный.
3. Дяо, Яньбинь. Обобщение и изменение военных терминов / Дяо Яньбинь // Север : журн. — 1994. — № 12. — Текст : непосредственный.
4. Ли, Сумин. Военно-лингвистические исследования / Ли Сумин. — Изд-во народной вооруженной полиции, 2006. — Текст : непосредственный.
5. Луань, Ин. Интерпретация и перевод семантических пресуппозиций: на примере перевода «Белой книги национальной обороны» 2010 г. с китайского языка на английский / Луань Ин. — Текст : непосредственный // Вестник Университета Хуайхуа. — 2012. — № 9.
6. Ли, Синь. Анализ характеристик перевода военного дискурса на английский с точки зрения теории функциональной эквивалентности: на примере «Белой книги национальной обороны: диверсифицированного использования вооруженных сил Китая» / Ли Синь, Ли Чжувэй. — Текст : непосредственный // Вестник Сианьского университета гуманитарных и естественных наук. — 2014. — № 4.
7. Ли, Чжаньцзы. Перспективы дискурсивного анализа в построении военной общественной дипломатии Китая / Ли Чжаньцзы. — Текст : непосредственный // Исследования английского языка : журн. — 2018. — № 4.
8. Ли, Яни. Двадцатилетнее развитие исследований в области дискурс-анализа в Китае и их осмысление / Ли Яни, Доу Цинь, Ли Лися. — Текст : непосредственный // Китайское электроэнергетическое образование : журн. — 2010. — № 15.
9. Лю, Лин. Военная лингвистика / Лю Лин. — Изд-во военной науки, 1990. — Текст : непосредственный.
10. Ли, Циншань. Общее введение в проблему военного термина / Ли Циншань. — Текст : непосредственный // Военная наука Китая : журн. — 1997. — № 4.
11. Лян, Сяобо. Модальные факторы дискурса пресс-секретаря Министерства обороны / Лян Сяобо. — Текст : непосредственный // Современные исследования иностранных языков : журн. — 2018. — № 4.
12. Пан, Яньян. Предварительное исследование дискурса национальной обороны в мультимодальном аспекте / Пан Яньян. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и литературы : журн. — 2016. — № 3.
13. Чу, Лянцай. Введение в изучение древнекитайского военного дискурса / Чу Лянцай. — Изд-во Чжецзянского образования, 1998. — Текст : непосредственный.
14. Чжан, Вэньлин. Исследование экспликации в переводе «Белой книги национальной обороны» Китая на английский язык на основе корпуса : дис. ... магистра / Чжан Вэньлин ; Национальный ун-т оборонных технологий. — 2010. — Текст : непосредственный.
15. Чжэн, Чжэнь. Сравнительное исследование стиля повествования в «Белых книгах» национальной обороны Китая и Австралии / Чжэн Чжэнь, Лю Сюэжэн, Чэн Фэншэн. — Текст : непосредственный // Исследование английского языка : журн. — 2014. — № 6.
16. Чжэн, Чжэнь. Исследование перевода военного дискурса с китайского языка на английский с точки зрения теории релевантности: на примере перевода «Белой книги национальной обороны» / Чжэн Чжэнь, Лю Сюнь. — Текст : непосредственный // Исследование английского языка : журн. — 2013. — № 6.
17. Ши, Сюй. Академический дискурс и национальная безопасность: как западные исследования в области безопасности создали концепцию «китайской угрозы» / Ши Сюй, Го Хайтин. — Текст : непосредственный // Академический круг : журн. — 2017. — № 5.
18. Цзи, Яси. Перевод «Белой книги национальной оборо-


ны» на английский язык: характеристики и приемы / Цзи Яси, Сюй Хун. — Текст : непосредственный // Исследования иностранных языков : журн. — 2016. — № 3.


19. Цзинь, Цзингуо. Аббревиатуры в военных материалах / Цзинь Цзингуо, Вэй Мэнхун. — Текст : непосредственный // Вестник Института иностранных языков при НОАК. — 1995. — № 1.

20. Цзян, Тинтин. Исследование идентичности построения дискурса национальной обороны с точки зрения теории оценки: на примере дискурса пресс-секретаря МИД о ядерном оружии Ирана : дис. ... магистра / Цзян Тинтин ; Ханчжоуский пед. ун-т. — 2017.

Jiang Chao

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, PRC

ORCID ID: 0000-0003-3588-9009 

 E-mail: nickjiang123@163.com.

Military Discourse Studies in China

ABSTRACT. *The article presents an overview of military discourse studies and related notions in China over the last three decades. The author singles out and characterizes the stages of emergence and development of this research area and notes the tendency to activate these studies and to expand the scope of their objects and methods. Interest in this research area is associated with the modification of conflicts in the modern world: their participants use super modern technical means that allow waging information and commercial warfare on the global scale. The concept of the “military discourse” and the notions related to it were introduced in the scientific paradigm in China in the late 1980s. The first Chinese study considering military discourse in a systemic way was the monograph “Military Linguistics” (by Lui Ling). The 1990 works analyze the Old Chinese military discourse. General problems of military terminology and some means of their formation (abbreviation) were also studied at this time. Research made in the framework of discourse analysis refers to the early 21st century. Exploration of the military discourse by Chinese linguists begins with the description and interpretation of the military text. Two stages can be clearly distinguished in this process: the stage of emergence (2010-2015) and the stage of development (from 2015 till now). At stage 2, scholars pass on to comprehensive polyaspect studies, when the research material covers mass media and government discourse, and the methods include methods of cognitive and corpus linguistics, discourse analysis, and interdisciplinary methods. In terms of translation studies and comparative analysis, the studies look mainly at English and Chinese military discourses. Materials of other languages are rarely involved in the study.*

KEYWORDS: *military discourse; discourse analysis; political discourse; military linguistics; military terminology; military terms; Chinese language; English language; translation studies; Chinese linguistics.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Jiang Chao, Candidate of Philology, Doctor of Russian Studies, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS), Guangzhou, China.*

FOR CITATION: *Jiang, Chao. Military Discourse Studies in China / Jiang Chao // Political Linguistics. — 2021. — No 1 (85). — P. 140-148. — DOI 10.12345/1999-2629_2021_01_13.*

REFERENCES

1. Gao, Lizhen. A Study of the Manipulation Strategy Used by the Spokesman for the Ministry of Defense in the Discourse of the National Defense Crisis : thesis ... of master / Gao Lizhen ; Fujian Ped. Univ. — 2017. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
2. Dou, Weilin. Comparative Study of the Chinese and American Official Discourses : dis. ... Dr. / Dou Weilin; Shanghai University of Foreign Languages. — 2011. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
3. Diao, Yanbin. Generalization and Change Of Military Terms / Diao Yanbin. — Text : unmediated // North : journal. — 1994. — № 12. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
4. Lee, Sumin. Military Linguistic Studies / Li Sumin. — Publishing house of the people's armed police, 2006. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
5. Luan, Ying. Interpretation and Translation of Semantic Pre-suppositions: on the Example of the Translation of the 2010 White Paper of National Defense from Chinese into English / Luan Ying. — Text : unmediated // Bulletin of Huaihua University. — 2012. — No. 9. — (In Chinese.)
6. Li, Xin. Analysis of the Characteristics of the Translation of Military Discourse into English from the Point of View of the Theory of Functional Equivalence: on the Example of the White Paper of National Defense: Diversified Use of the Armed Forces of China / Li Xin, Li Zhuowei. — Text : unmediated // Bulletin of Xi'an University of Humanities and Natural Sciences. — 2014. —

21. Цзяо, Синьпин. Исследование военного дискурса в микроблогах: на примере «Журналистов газеты НОАК» / Цзяо Синьпин, Ао Фэн. — Текст : непосредственный // Исследования иностранных языков. — 2018. — № 1.

22. Harris, Z. Discourse analysis / Z. Harris. — Text : unmediated // Language. — Dordrecht : D. Reidel, 1952. — Vol. 8. — Iss 1.

23. Hartmann, P. Theorie der Grammatik / Peter Hartmann. — The Hague : Mouton, 1963. — Text : unmediated.

24. Dijk, Teun A. van. Some aspects of text grammars / Teun A. van Dijk. — The Hague : Mouton, 1972. — Text : unmediated.

No. 4. — (In Chinese.)

7. Li, Zhanzi. Perspectives of Discourse Analysis in the Construction of Military Public Diplomacy in China / Li Zhanzi. — Text : unmediated // Studies of the English Language : journal. — 2018. — No. 4. — (In Chinese.)

8. Lee, Yani. Twenty Years of Development of Research in the Field of Discourse Analysis in China and Their Comprehension / Li Yani, Dou Qin, Li Lissia. — Text : unmediated // Chinese Electric Power Education : journal. — 2010. — No. 15. — (In Chinese.)

9. Liu, Lin. Military Linguistics / Liu Ling. — Publishing house of military science, 1990. — Text : unmediated. — (In Chinese.)

10. Li, Qingshan. General Introduction to the Problem of the Military Term / Li Qingshan. — Text : unmediated // Military Science of China : journal. — 1997. — No. 4. — (In Chinese.)

11. Liang, Xiaobo. Modal Factors of the Discourse of the Press Secretary of the Ministry of Defense / Liang Xiaobo. — Text : unmediated // Modern Studies of Foreign Languages : journal. — 2018. — No. 4. — (In Chinese.)

12. Pan, Yanyan. A Preliminary Study of the Discourse of National Defense in a Multimodal Aspect / Pan Yanyan. — Text : unmediated // Foreign Languages and Literature : journal. — 2016. — No. 3. — (In Chinese.)

13. Chu, Liangcai. Introduction to the Study of Ancient Chinese Military Discourse / Chu Liangcai. — Publishing House of Zhejiang Education, 1998. — Text : unmediated. — (In Chinese.)

14. Zhang, Wenling. A Study of Explication in the Translation of China's National Defense White Paper into English Based on the Corpus : thesis ... of master / Zhang Wenling ; National un-t of defense technologies. — 2010. — Text : unmediated. — (In Chinese.)
15. Zheng, Zhen. A Comparative Study of the Narrative Style in the White Papers of the National Defense of China and Australia / Zheng Zhen, Liu Xuezheng, Cheng Fengsheng. — Text : unmediated // Study of the English Language : journal. — 2014. — No. 6. — (In Chinese.)
16. Zheng, Zhen. Study of the Translation of Military Discourse from Chinese into English from the Point of View of the Theory of Relevance: on the Example of the Translation of the White Paper of National Defense / Zheng Zhen, Liu Xun. — Text : unmediated // Study of the English language : journal. — 2013. — No. 6. — (In Chinese.)
17. Shi, Xu. Academic Discourse and National Security: How Western Security Studies Created the Concept of the "Chinese Threat" / Shi Xu, Guo Haitin. — Text : unmediated // Academic circle : journal. — 2017. — No. 5. — (In Chinese.)
18. Ji, Yashi. Translation of the White Paper of National Defense into English: Characteristics and Techniques / Ji Yaxi, Xu Hong. — Text : unmediated // Studies of Foreign Languages : journal. — 2016. — No. 3. — (In Chinese.)
19. Jin, Jinguo. Abbreviations in Military Materials / Jin Jinguo, Wei Menghong. — Text : unmediated // Bulletin of the Institute of Foreign Languages at the PLA. — 1995. — No. 1. — (In Chinese.)
20. Jiang, Tintin. Study of the Identity of Building a Discourse of National Defense from the Point of Evaluation Theory: On the Example of the Discourse of the Press Secretary of the Ministry of Foreign Affairs about Iran's Nuclear Weapons : thesis ... of Master / Jiang Tingting ; Hangzhou Ped. Univ. — 2017. — (In Chinese.)
21. Jiao, Xinpeng. Study of Military Discourse in Micro-blogging: the Example of "Journalists of the PLA Newspaper" / Jiao Xinpeng, Ao Feng. — Text : unmediated // Studies of Foreign Languages. — 2018. — No. 1. — (In Chinese.)
22. Harris, Z. Discourse analysis / Z. Harris. — Text : unmediated // Language. — Dordrecht : D. Reidel, 1952. — Vol. 8. — Iss 1.
23. Hartmann, P. Theorie der Grammatik / Peter Hartmann. — The Hague : Mouton, 1963. — Text : unmediated.
24. Dijk, Teun A. van. Some aspects of text grammars / Teun A. van Dijk. — The Hague : Mouton, 1972. — Text : unmediated.